

# **Anglès C PER A TRADUCTORS I INTERPRETS 2**

## **(Llicenciatura: Anglès C2)**

2010-2011





## 1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Anglès C per a traductors i intèrprets 2 (Anglès C2)
Codi	101464 (22087)
Crèdits ECTS	9
Curs i període en el que s'imparteix	1r curs, 2n semestre
Horari	Consulteu <a href="http://www.fti.uab.cat">www.fti.uab.cat</a>
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	ANGLÈS

### Professor/a de contacte

Nom professor/a	Stephen Hampshire
Departament	Traducció i d'Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K1008
Telèfon (*)	93 5812761
e-mail	StephenFrancis.Hampshire@uab.cat
Horari d'atenció	Dc 13.30 – 15.30 + Prèvia cita

## 2. Equip docent

Nom professor/a	
Departament	
Universitat/Institució	
Despatx	
Telèfon (*)	
e-mail	
Horari de tutories	



### 3.- Prerequisits

En començar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2)
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A.1.2.)

### 4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes quotidians (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians (MCRE-FTI A2.1.)



## 5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.

CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

CE5.3. Comprendre el sentit de textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE6.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.

CE6.2. Aplicar estratègies per a produir textos escrits sobre temes quotidians.

CE6.3. Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.

CE7: Comprendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE7.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.

CE7.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.

CE7.3. Comprendre el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.

CE8: Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE8.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.

CE8.2. Aplicar estratègies per a produir textos orals senzills sobre temes quotidians.

CE8.3. Produir textos orals senzills sobre temes quotidians adequats al context.



## 6.- Continguts de l'assignatura

- Gramàtica: present perfect, present perfect passive, conditionals (first conditional, second conditional), time clauses, modal verbs (probability), present perfect continuous, indirect questions, question formation, question tags, reported speech, gerund/to+infinitive.
- Lèxic: phrasal verbs, noms compostos, idioms.
- Expressió oral: fer suggeriments, parlar per telèfon, expressar acord i desacord, expressar quantitat, demanar disculpes, expressions col·loquials.
- Expressió escrita: CV i cartes, narracions, descripcions, connectors, correcció d'errors.
- Aspectes culturals: el món del treball, l'educació, la vida associativa, la immigració.

## 7.- Metodologia docent i activitats formatives

El curs es centrarà especialment en

1. la comprensió de textos escrits i de documents orals i audiovisuals
2. la pràctica de les tècniques d'expressió oral i escrita

### a) Treball presencial

- Treball presencial dirigit
- Exposició del professor de temes gramaticals.
- Activitats individuals i en grup: exercicis gramaticals, exercicis de vocabulari, expressió oral, comprensió oral, comprensió escrita (lectura de diversos tipus de textos), etc.
- Treball presencial tutoritzat.
- Comprensió escrita.
- Expressió escrita: redacció de diversos tipus de textos.
- Elaboració de fitxes autocorrectives.
- Adquisició de coneixements culturals mitjançant la lectura d'articles periodístics actuals.

### b) Treball autònom no presencial Suggeriments de treballs lliures.

- Lectura de novel·les, d'obres de teatre, de llibres en anglès.
- Lectura de premsa: es recomana que els alumnes consultin premsa disponible a Internet com The Times ([www.timesonline.co.uk](http://www.timesonline.co.uk)), The New York Times ([www.nytimes.com](http://www.nytimes.com)), The Guardian ([www.guardian.co.uk/guardian](http://www.guardian.co.uk/guardian)) o The Daily Mail ([www.dailymail.co.uk](http://www.dailymail.co.uk)).
- Escoltar la ràdio. La BBC ([www.bbc.co.uk/radio](http://www.bbc.co.uk/radio)) es pot escoltar amb una ràdio i també a través de l'ordinador connectat a Internet. Hi ha diverses emissores que ofereixen diversos tipus de programes: Radio 1 (música actual, públic jove), Radio 2 (música moderna, mitjana edat, programes dramàtics), Radio 3 (música clàssica, jazz, programes d'art, entrevistes), Radio 4 (notícies i programes culturals), Five Live (notícies en directe), Five Live Sports Extra (notícies d'esports), 6 Music (concerts, recitals), BBC 7 (programes dramàtics i franja per a nens) i Asian Network (destinat al públic asiàtic).
- Veure la TV en dual o en cadenes digitals que emeten en anglès. Amb satèl·lit també es poden rebre múltiples canals en anglès.



- Anar al cinema a veure pel·lícules en versió original.
- Veure DVD amb versió en anglès i subtítols en anglès o en català o en castellà.
- Llegir revistes especialitzades com *Speak Up*.
- Fer intercanvis d'anglès amb persones que vulguin aprendre la llengua de l'alumne.
- Exercicis complementaris de manuals autocorrectius i de pàgines web com ara Multiteca ([www.multiteca.com/ingles/ingles.htm](http://www.multiteca.com/ingles/ingles.htm)), OneStopEnglish ([www.onestopenglish.com](http://www.onestopenglish.com)), Skyline Lessons ([www.skylineenglish.com/emailservice.htm](http://www.skylineenglish.com/emailservice.htm)).

c) Treball avaluable

- Primera convocatòria: Prova final 60% i treballs 40%
  - Segona convocatòria: prova final.

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 225	RESULTATS D'APRENTATGE
-------------------	-----------	--------------	------------------------

**Dirigides**

**64 hores (28,5%)**

Classe magistral	9h	CE5.1., CE7.1., CE7.2., CE7.3.
Activitats enfocades a la inducció de normes	5h	CE7.1., CE5.1., CE8.1., CE8.2.
Activitats de comprensió oral	5h	CE7.1., CE7.2., CE7.3.
Activitats de producció oral	5h	CE8.1., CE8.2., CE8.3.
Resolució d'exercicis	10h	CE5.1., CE7.1.
Activitats de comprensió lectora	20h	CE5.1., CE5.2., CE5.3.
Activitats de producció escrita	10h	CE6.1., CE6.2., CE6.3.

**Supervisades**

**37,5 hores (16,5%)**

Supervisió i revisió d'exercicis	15h	CE5.1., CE7.1.
Supervisió d'activitats de comprensió lectora	10h	CE5.1., CE7.1.
Supervisió d'activitats de producció escrita	12h 30'	CE6.1., CE6.2., CE6.3.

**Autònomes**

**112,5 hores (50%)**

Preparació d'activitats de comprensió lectora	30h	CE5.1., CE5.2., CE5.3.
Preparació d'activitats de producció escrita	50h	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Resolució d'exercicis	32h 30'	CE5.1., CE6.1.



## 8.- Avaluació

Es faran 4 proves parcials (= **60%**) que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió lectora, de producció escrita i oral, de coneixements gramaticals, de vocabulari i de una lectura autònoma) i un examen final (= **40%**)

Cada prova parcial té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Aquestes proves tindran una durada de 1 hora .

-Fer les proves parcials és obligatori. Per als alumnes que les hagin fet totes, la nota final serà la nota mitjana d'aquestes proves. Si per qualsevol raó (malaltia de la professora, vaga, festiu, actes oficials de la facultat,...) les proves no es poden realitzar la data prevista, es faran el dia que hi hagi la classe següent . Si un alumne, per motius de salut o de treball, no pot assistir a una prova parcial, haurà de portar un justificant mèdic o de l'empresa; només en aquests casos, la professora decidirà si l'alumne pot realitzar un altre treball avaluable.

- També es valorarà la participació oral a classe

-Durant el semestre es comentarà amb els alumnes la progressió del seu procés d'aprenentatge.

-Durant les tutories que es realitzaran al final del semestre es comentarà amb cada alumne la seva nota final.

Els alumnes de llicenciatura tindran la possibilitat de recuperar l'assignatura en una segona convocatòria.

ACTIVITATS D'AVUACIÓ	PES	HORES 11 hores (5%)	RESULTATS D'APRENTATGE
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	30 %	3,5 hores	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Activitats d'avaluació de producció escrita	15%	2 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Activitats d'avaluació de comprensió oral	15%	1,5 hores	CE7.1., CE7.2, CE7.3.
Activitats d'avaluació de producció oral	15%	2 hores	CE8.1, CE8.2., CE8.3.
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	15%	2 hores	CE5.1., CE7.1.
Treballs	10%	*	CE5.1., CE5.2.,CE5.3., CE6.1., CE6.2.

\* Hores ja comptabilitzades a activitats autònomes i supervisades



## 9- Bibliografia i enllaços web

Bibliografia obligatòria:

- Oxendon, C: *New English File Upper Intermediate*. Oxford University Press.

Bibliografia complementària:

- Murphy, R. *English Grammar in Use*. Cambridge University Press.
- Thomson & Martinet. *A Practical English Grammar*. Oxford University Press.

Multiteca ([www.multiteca.com/ingles/ingles.htm](http://www.multiteca.com/ingles/ingles.htm)), OneStopEnglish ([www.onestopenglish.com](http://www.onestopenglish.com)), Skyline Lessons ([www.skylineenglish.com/emailservice.htm](http://www.skylineenglish.com/emailservice.htm)).



